

# Research on the Pronunciation Contrast between Modern Standard Korean and Chinese Characters

Zhichao Fu

Yanshan University, Qinhuangdao, Hebei, 066004, China

## Abstract

With the development of global integration and economic globalization, the exchanges between China and South Korea in economic and cultural aspects are deepening day by day. Language exchange and learning between the two countries have also become particularly important. South Korea belongs to “Chinese character culture circle”, Chinese character occupies a very important position in its language system. It is of great help and significance to study the relationship and difference between the pronunciation of Chinese characters in Korean system and the pronunciation of modern Chinese characters. This paper first explains the phonetic form of Chinese characters in Chinese and Korean languages, and then compares the basic phonemes of pronunciation in the two languages, and summarizes some regular corresponding relations between Chinese and Korean characters, hoping to effectively help learners to quickly master a large number of common Chinese characters and words when learning the other language.

## Keywords

Korean-Chinese language comparison; Chinese characters; pronunciation

---

## 现代标准韩语与汉语中汉字的发音对比研究

付志超

燕山大学, 中国·河北 秦皇岛 066004

### 摘要

随着全球一体化和经济全球化的发展, 中韩两国在经济、文化各方面交流日益加深。两国之间的语言交流、学习也变得尤其重要。韩国属于“汉字文化圈”, 汉字在其语言系统中占有很重要的地位。研究韩语系统中汉字的发音与现代汉语汉字发音的联系和区别, 对两国的语言学习者有很大的帮助和重要的意义。论文首先对汉、韩两种语言汉字的注音方式形成进行了说明, 然后将两种语言中语音的基本音素进行了对比, 从而总结出中韩两国汉字发音的一些规律性对应关系, 希望有效帮助学习者在学习对方语言时快速掌握大量共通汉字词语。

### 关键词

韩汉语言对比; 汉字; 发音

---

## 1 引言

当前世界发展日新月异, 信息技术和交通技术的发展不断拉近世界各国之间的距离。中韩两国自 1992 年建交以来, 政治、经济、文化各方面交流逐年密切、深入。两国人民也对对方的语言、文化的兴趣不断提高, 学习对方语言的热情也在逐年提升。

中韩两国都属于汉字文化圈, 共同的文字基础实际上给两国人民交流提供了极大的便利。利用共同的汉字基础, 深

入对两国汉字的发音进行对比研究, 为两国人民学习对方国家语言提供了很大的帮助, 对加强两国人民之间的交流具有重要意义。

论文不考虑中韩两国语言中发音及词汇的流出和传入以及两国语言在各自历史中的发展和变化, 只从现代标准语的角度入手, 试分析出两国汉字发音的规律性联系。

## 2 韩语和汉语语言系统中汉字的注音方式的形成

汉字, 顾名思义, 就是记录汉族语言的文字。但是韩国学习和使用汉字的历史可以追溯到秦汉时期, 距今已经有两

---

【作者简介】付志超(1991-), 男, 中国河北张家口人, 从事汉语国际传播研究。

千多年的历史。汉字早已和韩国本民族的语言、文化、历史以及现实生活紧密地联系在一起。因此,对于韩国人而言,汉字词要区别于近现代由西方传来的音译词语,不算是外来词。汉字在韩语的语言系统中占有极其重要的地位。

韩语的词汇,由固有词、汉字词和外来词三大类组成。根据韩国《标准国语大词典》(2012年版)统计研究,韩语中汉字词占词语总数的57.3%,是占比最高的词类。另外加上“固有+汉字”“汉字+外来”“固有+汉字+外来”组成的合成词,韩语中有汉字成分组成的词语占韩语词语总数的69.8%<sup>[1]</sup>。

因为韩语中,汉字词数量巨大,所以对于学习对方语言的中韩两国学生而言,研究好韩语中汉字发音与标准汉语汉字发音的关系,就变得尤为重要。

而我们现在经常看到的韩文是韩国朝鲜王朝的第四代国王,世宗大王所创造的文字。一般韩国人都认为世宗大王是韩国历史上最伟大的国王,其原因就是他创造了韩国自己的文字。在韩国文字发明以前,韩国一直使用汉字。但汉字与韩语的语言结构和特征并不完全相符,使用起来会有一些不便。因此,对语言学很有研究的世宗大王倡导并主持一批学者共同创造了韩国文字。1443年,世宗大王颁布了《训民正音》标志着韩国自己文字的正式诞生。

韩语中有14个辅音和10个元音,相互搭配组成韩国文字,既易于记忆,又方便使用。韩文实际上是一种表音文字,

这种文字既可以记录各类词汇,也可以表达韩语中的各类格助词、词尾时态语态的变化,非常契合韩语。

但是近几百年的历史中,韩国并没有废止汉字,尤其是在官方正式的文书上仍然大量使用汉字。对于大量的汉字词语,韩文也可以作为汉字的注音系统来帮助人们学习和阅读。

至于中国汉语的注音,最早可以追溯到古代的直音法和反切法,但这两种方法都是以字注音,学习和使用上仍然有很大的不便。明朝后期随着西方传教士来华,为了学习汉字,他们创造了最早用拉丁字母来书写汉语的方法。中国正式注音系统的出现,要追溯到清朝末年至新文化运动时期,在这一时期曾先后出现《国语罗马字拼音法式》、注音字母等注音系统。直到1949年中华人民共和国成立以后,成立了文改会,开始商定一系列的拼音改革方案。1958年2月11日,第一届全国人民代表大会第五次会议上正式通过《汉语拼音方案》,中国从此拥有了自己的标准的、成熟的注音系统。

汉语词汇是两国语言中的一种共同词汇基础,韩文和汉语拼音作为两国各自语言的表音系统,将两者进行对比,找出相同汉字字音在汉语和韩语中语音上的对应规律,从而有效帮助中韩两国语言学习者学习和研究。

### 3 韩语和汉语基本音素的比较

在对中韩两国汉字发音进行比较之前,先弄清两国语言的基础发音十分必要。将两种语言中的音素进行比较,找出相同或相似音素,然后再对成字音节进行对比,从而找出其

				双唇	唇齿	舌尖前	舌尖中	舌尖后	舌叶	舌面前	舌面中	舌面后	喉
				上唇下唇	上齿下唇	舌尖齿背	舌尖齿根	舌尖硬腭前		舌面前硬腭		舌根软腭	
塞音	清	不送气	松音	ㅂ [p]			ㄷ [t]					ㄱ [k]	
			紧音	ㅃ [p']			ㄸ [t']					ㄲ [k']	
		送气		ㅍ [p <sup>h</sup> ]			ㅌ [t <sup>h</sup> ]					ㅋ [k <sup>h</sup> ]	
塞擦音	清	不送气	松音						ㅈ [tʃ]				
			紧音						ㅉ [tʃ']				
		送气							ㅊ [tʃ <sup>h</sup> ]				
擦音	清		松音						ㅅ [s]				ㅎ [h]
			紧音							ㅆ [s']			
鼻音	浊			ㅁ [m]			ㄴ [n]					ㅇ [ŋ]	
闪音							ㄹ [r]						
边音								ㄺ [l]					

图1 现代标准韩语辅音表

			双唇	唇齿	舌尖前	舌尖中	舌尖后	舌叶	舌面前	舌面中	舌面后
			上唇下唇	上齿下唇	舌尖齿背	舌尖齿龈	舌尖硬腭前		舌面前硬腭		舌根软腭
清音	塞音	不送气	b[p]			d[t]					g[k]
		送气	p[pʰ]			t[tʰ]					k[kʰ]
	塞擦音	不送气			z[ts]		zh[tʂ]		j[tɕ]		
		送气			c[tɕʰ]		ch[tʂʰ]		q[tɕʰ]		
浊音	擦音			f[f]	s[s]		sh[ʃ]		x[ç]		h[x]
							r[ʒ]				
	鼻音		m[m]			n[n]					ŋ[ŋ]
	边音					l[l]					

图2 现代汉语辅音表

中联系和区别。

### 3.1 辅音音素的比较

通过图1、图2的观察和对比，我们可以看出，在不考虑语流中出现音变等因素的条件下，韩、汉辅音的基本发音有许多相同或近似的发音。例如，“b”和“ㅃ”，“p”和“ㅍ”，“t”和“ㅌ”，“d”和“ㄷ”，“k”和“ㅋ”，“g”和“ㄱ”，“m”和“ㅁ”，“n”和“ㄴ”，“ng”和“ㅇ”，这几组是发音完全相同的音<sup>[2]</sup>。

“h”和“ㅎ”，在发音方法上完全相同，只是在发音部位上有细微的差别。使用上有时可以将二者等同，唯一不同的是韩语中因为“ㅎ”发音较轻，许多时候的处理方法都是将其省略，不发音。韩语中ㄹ会对应闪音 /r/ 和边音 /l/，实际观察中我们也了解到，韩国人通常将此二音当作同一个音位，使用中不做区分。而汉语中“l”只对应边音 /l/。

有些辅音是在汉语中有而韩语中没有的。例如，“z”“c”“s”；“zh”“ch”“sh”“r”；“j”“q”“x”。

单元音韵母									
	舌面						卷舌	舌尖	
	前	中		后			不圆唇	前	后
	不圆唇	圆唇	不圆唇	圆唇	不圆唇	圆唇			
高	ㅣ [i]				ㅡ [u]	ㅓ [u]			
半高	ㅓ [e]					ㅗ [o]			
中					ㅜ [ʌ]				
半低	ㅓ [æ]								
低	ㅓ [a]								

图3 现代韩语单元音表

	舌面						卷舌	舌尖	
	前		中		后		不圆唇	前	后
	不圆唇	圆唇	不圆唇	圆唇	不圆唇	圆唇			
高	i[i]	ü[y]				u[u]		i[i]	i[i]
半高					e[ɤ]	o[o]			
中			e[ə]				er[ə]		
半低	ê[ɛ]								
低			a[a]						

图4 现代汉语单元音表

这三组辅音的发音与韩语中“ㄷ”“ㅌ”“ㄴ”发音方法相对应，所以要特别注意这几组发音在发音部位上的细微差别。此外，韩语中没有双唇音 /f/，韩语母语者对其他语言中的 /f/ 发音，处理方法通常都是用 /p/ 来代替。因此，对于一个韩国的汉语学习者，一定要从发音部位、发音方法上重新构建 /f/ 的发音。

在韩语辅音系统中，除了要注意“ㄷ”“ㅌ”“ㄴ”三个辅音的发音部位的差别以外，其难点就是“ㅃ”“ㅆ”“ㄸ”“ㅉ”“ㅊ”等，紧音的发音方法。因为汉语中没有这种发音方法，所以中国的韩语学习者初学韩语时也得重新构建这种发音方法。

### 3.2 元音音素的比较

通过比较发现，汉语、韩语单元音音素中“o 和 ㅜ”“i 和 ㅣ”“u 和 ㅜ”是三组发音相同的音，“a 和 ㅏ”“e 和 ㅓ”“ê 和 ㅕ”“ㅞ”是三组相近，但发音部位略有差别的发音。“ü”是一个汉语中独有，而韩语中没有的发音，因此韩国的汉语学习者需要从发音部位和方法上重新建立。通常比较好的办法是，让学习者先发“i”的音，然后逐渐将双唇变圆，自然过渡到“ü”的发音。汉语中的舌尖前音“i”/ɿ/ 和舌尖后音“i”/ʅ/ 与韩语中的“ㅣ”发音很相似。但须注意，汉语的“i”/ɿ/ “i”/ʅ/ 是只在舌尖前、后两组辅音后发出的单元音，而韩语中“ㅣ”，是一个可以单独使用的舌面音。汉语中的“er”

作为单独一个音节时，发音近似韩语中“알”“얼”两者之间过渡的某个音。而作为儿化音时，与韩语中的“ㄹ”作为收音的处理方式基本相同<sup>[1]</sup>。

韩语双元音：

ㅏ /ia/、ㅓ /i ʌ/、ㅜ /io/、ㅠ /iu/、ㅝ /iæ/、ㅞ /ie/、ㅑ /wa/、ㅓ /wæ/、ㅕ /we/、ㅜ /u ʌ/、ㅞ /ue/、ㅗ /ui/、ㅛ /ɥi/。

韩、汉语复元音的发音都是由单元音组合而成，只要单元音掌握准确，复元音只要加上口型变化自然连读，就可正确发出复辅音。但需要注意的是复辅音中，韩语和汉语都会出现个别记音符号与真正发音不是一一对应的情况。

例如，韩语中“ㅑ”/wa/、“ㅓ”/wæ/、“ㅕ”/we/ 前半部分虽然是“ㅜ”，但实际发音并不是单元音的 /o/，而是受后半部分元音影响变成了 /w/，“ㅛ”/we/ 的后半部分符号是“ㅣ”，但实际发音确实 /e/。“ㅏ”/ia/、“ㅓ”/i ʌ/、“ㅜ”/io/、“ㅠ”/iu/、“ㅝ”/iæ/、“ㅞ”/ie/ 都是单元音符号基础上多加一条短线，虽然有横线有短线，但发音上都是在原本的单元音基础上前面加个 /i/。

汉语中，一般复元音也都是将多个单元音加上口型的变化，自然连读即可。当然其中也有个别特殊情况，如记音符号 a，在复元音中经常受前后音变化，发音位置、开口度等都会变化。在“ai”“an”“uan”“üan”时读作 /a/；在“ao”“iao”“ang”“iang”

	开口呼	齐齿呼	合口呼	撮口呼	
复元音韵母		ia[iA]	ua[uA]		无韵尾韵母
			uo[uo]		
		ie[iɛ]		üe[yɛ]	
		ai[ai]		uai[uai]	元音韵尾韵母
		ei[eɪ]		uei[uei]	
		ao[ɑu]	iao[iɑu]		
	ou[ou]	iou[iou]			
带鼻音韵母	an[an]	ian[iɛn]	uan[uan]	üan[yan]	鼻音韵尾韵母
	en[ən]	in[in]	uen[uən]	ün[yn]	
	ang[ɑŋ]	iang[iɑŋ]	uang[uɑŋ]		
	eng[əŋ]	ing[iŋ]	ueng[uəŋ]		
			ong[uŋ]	iong[yŋ]	

图5 汉语复合元音

时读作 /α/; 在“ian”时, 实际发音时 /ε/。此外, “e”在复元音“ie”“üe”中发音是 /ε/。最后就是“ong”中“o”实际发音是 /u/, “iong”中的“io”实际发音是 /y/<sup>[4]</sup>。

通过韩语、汉语中元音和辅音的对比我们可以看出, 韩语和汉语的发音中有许多相同或相似的音。这种相同或相似, 在标注汉字发音时, 虽然不是一一对应关系, 但还是有着许多规律性的联系。

## 4 汉字的汉语拼音和韩文发音对应比较

韩语发音中, 单个字通常由三部分组成, 分别是初声、中声和终声。例如, “韩”字“한”中“ㅎ”是初声, “ㅏ”是中声, “ㄴ”是终声。韩语中汉字发音的初声, 基本和汉语拼音中的声母相对应, 中声和非鼻音韵尾的韵母相对应。而终声和鼻音韵尾相对应, 只是韩语中的韵尾相比之下要更丰富一些。

将汉语中的声母、韵母与韩语中的初声、中声和终声对应比较。可以找出单个汉字乃至汉字词汇在汉语和韩语中发音的对应规律, 方便两国人民在学习对方语言时, 快速地掌握大量共通词汇。

### 4.1 汉字发音的辅音对应比较

汉语拼音“b”在韩语中有两种对应发音: 一是“ㅂ”, 如“班반、辈배、部부”; 二是“ㅍ”, 如“板판、败패、布포”。

汉语拼音“p”在韩语中也有两种对应发音: 一是“ㅂ”, 如“排배、普보、贫빈”; 二是“ㅍ”, 如“片편、葡포、泡포”。

汉语拼音“m”在韩语中基本对应发音只有一个为“ㅁ”, 如“买买、밀密、명命、목木”。但有个别汉字会有其他发音, 如“秒초、谬류、泌비”。

汉语拼音“f”, 在韩语中对应发音基本对应两种。多数发音为“ㅍ”, 如“法법、番번、飞비”。少数发音为“ㅍ”, 如“乏핍、风풍”。

汉语拼音“d”在韩语中对应发音主要有两种, 多数对应发音为“ㄷ”, 如“答답、岛도、动动、独독”。少数发音为ㄷ, 如“打타、诞탄、惰타”。

但“d”如果遇到后面韵母是齐齿呼时, 多数发音为“ㄸ”, 如“店점、丁정、钓조”。少数发音为“ㄸ”, 如“貂초、牒첩”。

汉语拼音“t”韩语中对应发音主要有两种, 其中多数发音为“ㄷ”, 如“塔탑、态태、通通”。少数为“ㄷ”, 如“桃도、童동、图도”。

但“t”遇到后面韵母为齐齿呼时, 多数发音为“ㄸ”, 如“田전、条조、停정、体체”。少数会发“ㄸ”, 如“铁철、厅청”。

汉语拼音“n”, 韩语中对应发音通常为“ㄴ”, 如“拿나、男남、女녀”。有个别几个汉字发音不同, 如“鸟조、弄롱”。“nüe”这个发音的汉字也有固定发音, 为“虐학、疟학”。

汉语拼音“l”在韩语中发音基本对应的是“ㄹ”, 如“了료、里리”。此处需特别注意的一点是, 在韩语中开头为的汉字发音中, 有一个“头音法则”。如果一个词的第一个汉字发音的开头是“ㄹ”或“ㄴ”, 则词语的开头经常会出现将首字的初声省略, 如姓氏中的李이、林임、刘유, 数字中的六육, 词语中如“练习연습、女子여자、年岁연세”。该法则在韩国普遍施行, 但在朝鲜以及中国朝鲜族的朝鲜语中并不遵循这一法则。

汉语拼音“g”在韩语中对应的发音基本是“ㄱ”, 如“概개、格格、功공”。另外有一少部分汉字发音为ㅎ, 如“该해、革혁、割할、缸항”。

汉语拼音“k”发音基本对应是“ㄱ”, 如“凯개、康강、刊간、可가、块괴、坤곤”。另外有少量字对应为“ㅎ”, 如“楷해、槛함、况황”。只有唯一一个“快”字对应为“쾌”。

汉语拼音“h”在韩语中对应的发音, 基本为“ㅎ”, 如“汉한、和화、洪홍、活활”。也有极少的汉字发音为“ㄱ”, 如“喝갈、宏굉、鹤곡、槐괴”。

汉语拼音“j”在韩语中对应发音最多的是“ㄱ”, 如“技기、建건、交교、君군”。一少部分的发音为“ㄸ”, 如“积적、奖장、静정、绝절、浚준”。另外, 还有极少部分的发音为“ㄸ”, 如“脊척、焦초、践천”。

汉语拼音“q”在韩语中对应的发音比较多, 没有数量上或规律上的大多数, 有一部分发音为“ㄱ”, 如“气기、牵견、巧교、庆경、邱子、群군”。也有一部分发音为“ㄸ”, 如“七칠、千천、秋추、亲친、清청、趣취”。还有一少部分的发音为“ㄸ”, 如“钱전、秦진、全전、雀작”。

汉语拼音“x”在韩语中对应最多的发音是“ㅅ”, 如“习습、先선、象상、写사、选선”。有一少部分汉字的发音是“ㅎ”, 如“喜희、现현、香향、铉현、限한、训훈”。另外, 还有极少数汉字有特别发音, 发成“ㄱ”, 如“校교、隙극”。

汉语拼音“zh”基本都发, 如“占점、赵조、珍진、止지、郑정”。少数发音为“ㄸ”, 如“站찬、治치、针침、彰창、

筑축”以及极少数的“ㅓ”，如“浊탁、濯탁、琢탁”。

汉语拼音ch对应的韩语发音最多的是“ㅈ”，如“茶차、车차、春춘、川천、超초、窗창”。另外有一少部分会发“ㅊ”，如“场장、陈진、迟지、传전”。再有一少部分发“ㅅ”，如“柴시、常상、成성、垂수、愁수”。

汉语拼音“sh”韩语对应发音一般为“ㅅ”，如“沙사、烧소、胜성、树수、十십”。极少数发“ㅈ”，如“栓전”。在此处出现了韩语中汉字发音极少出现的情况，发紧音“ㅈ”，如“双쌍、氏씨”。韩语中的紧音通常是出现在韩国固有词汇的一种发音方法。

汉语拼音“z”韩语中基本对应发音为“ㅈ”，如“宰재、造조、坐좌、周주”。少数汉字发音为“ㅓ”，如“泽택、择택”。汉语拼音“c”对应的韩语发音基本为“ㅈ”，如“采채、灿찬、仓창、层층、村촌”。一少部分汉字发音也会发“ㅈ”，如“材재、残잔、朝조、慈자、粗조”。极少数的发“ㅅ”，如“猜시、词사”。

汉语拼音“s”对应的韩语发音“ㅅ”，如“伞산、散산、寺사、丝사、苏소”。其他特殊发音的很少，只有“怱중、耸용”。

汉语拼音中的辅音“r”在韩语中的对应发音通常读作元音/i/，加上后面的韵母发音通常会变成一个以/i/开头的双元音，或是直接后面元音合成一个发音이，如“然연、让양、人인、日일、入입、软연、润운”。

## 4.2 汉字发音的元音对应比较

在汉语拼音中的“a”，在韩语中对应发音一般是“아”，如“阿아、八팔、擦찰、茶차、答답、发발、拉랍、马마、纳납、爬파、杂잡”。个别情况下也会发成ㅏ，如“霸패、大대、骂매”。

汉语拼音中的“ai”，在韩语中对应的发音基本是“애”，如“爱애、百백、材재、代代、改개、海해、开개、来来、买买、耐내、排배、塞새、太太、在재”。但也有个别常用字不遵循基本对应规则，如“癌암、逮체、癩라”。

汉语拼音中的“an”，在韩语中基本的对应发音主要有两种，一种是“안”，如“安안、半반、残잔、单단、反반、干간、韩한、看간、兰란、满만、难난、判판、伞산、山산、坛단、赞찬”。另一种常见对应发音是“암”，如“暗암、参참、担담、感감、函함、勘감、览람、南남、三삼、谈담、簪잠”。特别情况如“扮”，因为受到声旁的影响会读作：扮분。当“an”遇到声母是“f”时，会集中出现一批字发“엄”，如“犯범、范범、汎범，凡범、帆범、梵범”。遇到声母是“sh”

时会有一些字发“언”，如“善선、扇선”。

汉语拼音“ang”，对应的韩语发音基本都是“양”，如“邦방、仓창、当당、方방、港항、航항、康강、郎랑、忙망、囊낭、旁방、桑상、上上、唐당、葬장”。只有极个别情况有其他发音如“棒봉、盲맹”。

汉语拼音“ao”，对应的韩语发音一般为“오”，如“傲오、保보、曹조、超초、道도、高高、号호、考고、老로、帽모、炮포、扫소、少소、逃도、早조”。另一种较多的情况下，有时会发“요”，如“凹요、拗요、豹표、猫묘、卯묘、挠묘”。在遇到声母为“l”和“sh”时，会出现一些字发“악”，如“烙락、酪락、勺작、芍작”。遇到声母为“n”以及“牢”字时会发“외”，如“牢외、脑뇌、恼뇌”。还有一种特殊情况，“套”字发“套투”。

汉语拼音“e”，在韩语中比较常见的对应发音有“아”，如“饿아、恶악、车차、歌가、各各、河하、可가、渴갈、乐락、涩삽、社사”。另外，还比较常见的发音有“애”，如“额액、册책、个개、核핵、责책、泽택、客객、色색”。除此之外还会有一些数量不太多的发音，发“으”，如“侧측、得득、克극、特특、则즉”。发“어”，如“撤철、德덕、设설”。发와，如“和화、科과”。还有一个独特发音，即“隔격”。

汉语拼音“ei”没有一种绝对数量上可以说对应的发音，但有比较常见的几种情况，会发成“애”，如“倍배、每매、内내、配배”。有时会发“이”，如“备비、费비、美미”。遇到声母“f”还会有发“예”的情况，如“肺폐、废폐”。另外还有很多常用字会有独特的发音，如“黑흑、北북、没몰、贼적”。

汉语拼音“en”，在韩语中最常见的两种对应发音，一种是“운”，如“奔분、分분、门문”。另一种是인，如“辰신、身신、真진”。但有一些字的韩语发音，在中声或终声会出现一些变化，如“审심、针침、贞정、根근、本본、恨한、悬간、肯궁”。声母为“r”的两个字分别发“人인、任임”。

汉语拼音“eng”对应的韩语发音，终声一定为“ㅇ”，但中声会出现很多不同情况，也没有一定的规律，会发成“웅”，如“崩봉、梦몽、疼동”；会发成“영”，如“成正正정、胜성”；会发成“웅”，如“乘승、登등、能능、证證騰등、楞릉、绳승、僧승”；会发成“앵”，如“坑깡、冷랭、孟맹、生생、争쟁、羹羹、彭蓬”。除此之外，还有一些独特的发音，如“청更경衡형、横횡、恒항朋봉”。

汉语拼音“i”，对应有多种韩语发音，其中最常见的是“이”，如“비비、地지、记기、里리、立립、米미、密밀、尼니、一일、翼익、集집、溺닉、皮피”。还会发成“에”，如“币폐、计계系계”。还会发成“예”，尤其是声母为“t”“d”的时候，如“弟제济제、题제体체、洗세”。还有发“어”的情况，如“敌적、西서、席석、亿억”。发“으”的情况，且这种情况的发音一定有收音，如“级급、极극、习습、乙을邑읍”。发“여”的情况，如“力력、丽려、觅觅、逆역、辟辟、驿、역”。发“의”的情况，如“拟의、喜희、意의”。最后还有一个“遗”字，拥有自己独特的发音，即“遗유”<sup>[5]</sup>。

汉语拼音“ia”，韩语对应发音最常见为“아”，如“家가、甲갑、下하、亚아”。如果声旁是“夹”的字，发音为“여”，如“颊협、峡”。另外还有极个别有独特发音的字，如“恰흡、崖에”。

汉语拼音“ian”，韩语中最常见的对应发音为“연”，如“便변、练련、面면、年년、片편、见견、贤현、现현、研연”。终声变成“口”的“염”，如“廉렴、念념”。除此之外，还会发“안”或“암”，如“间간、婉만、限한、眼안、监감”。还有“언”和“엄”，如“电전、建건、先선、言언、纤섬、验험、严엄、店점、添첨歼섬”。

汉语拼音“iang”，对应的韩语发音有两种：一种是“양”，如“江강、娘냥、相상、央양”；另一种是“양”，如“两량、酿냥、乡향、羊양”。

汉语拼音“iao”在韩语中对应的常见发音有两种，一种是“요”，如“表표、教교、料료苗묘、尿뇨、票표、桥교、校교、要요、酵효、叫규”。另一种是“오”，如“吊조、秒초、鸟조、敲고、 초憔、条조、小소”。另外，有两个常用字有独特发音，即“角각、药약”。

汉语拼音“iou”，韩语中对应的发音主要有两种：一种是“우”，如“丢주、九구、秋추、修수、右우”；一种是“유”，如“六륙、纆류、由유、休휴、纠규”。此外，汉字“就”具有特有的发音，即“就취”。

汉语拼音“in”在韩语中对应的发音主要是“인”，或把收音变为“口”的“임”，如“宾빈、晋진、民민、贫빈、亲친、信신”以及“侵침、心심、林림”。另外一种就是“은”尾音变为“口”的“음”，如“勤근、今근、银은、欣흔以及擒금、金금、音음”。特别发音如“皿명、品품、聘품、馨형、尹윤”。

汉语拼音“ing”，对应的韩语发音有许多，其中有“영”，如“病병、京경、令령、明明、宁녕、英영”。还有“영”，如“定정、净정、厅청、姓성”。还有“응”，如“陵릉、凝응、平평、应응”以及“앵”，如“行행、櫻앵”。另外，还有个别字发音比较独特，如“禀품、兢궁、凭빙”。

舌尖前音“i”/ɿ/基本的韩语对应发音只有아，如“子자、次차、四사”。但有两个字发音比较特殊，为：滓재、媿시。

舌尖后音“i”/ɻ/，最常见的韩语对应发音是“이”，如“知지、直직、齿치、室실、十십、时시、市시”。也会有一些字发音为“에”，如“世세、制제、滞제、势세”。另外还会出现一些字发音为“어”，如“石석、炙적、斥척、赤적、逝서、擲척”。另有个别字有独特发音，为“答대、事사、汁즙”。

汉语拼音“u”主要对应的韩语发音有两种：一种是“우”，如“不불、出출、父부、窟굴、数수、宿숙、无무、主주、疏수”；另外一种“오”，如“度도、步보、初초、杜도、服복、古고、湖호、苦고、路로、母모、努노、普포、速속、土토、五오、助조、祖조”。除此之外，另有几个常用汉字有独特发音，如“朴박、书서、著저、除제、陆륙、戮륙、凸철”。

汉语拼音“ua”在韩语中对应的发音主要是“와”，如“寡과、花화、夸과、瓦와”。另外，有少量字发音为“왜”，如“挂괘、刷쇄”。还有个别字具有特殊发音，如“划획、袜말、爪조”。

汉语拼音“uai”，对应的韩语发音，最常见的为“니”，如“怪괴、坏괴、衰쇠、外와”。另外几个常用汉字，有特殊发音，为“快쾌、帅수、歪왜”。汉语拼音“uan”在韩语中的对应发音和前面的声母有很大关系，如前面声母为，“zh”“ch”“sh”则通常发音为“언”，如“川천、栓전、专전”。前面声母为“d”“t”“n”“l”“z”“c”“s”则发音通常为“안”“短단、卵란、暖난、团단、钻찬、算산、纂찬”。前面声母为“g”“k”“h”则发音为“완”，如“管관、欢환、宽관”。

韵母“uang”在韩语中对应发音常见的有两种，一种是“양”，如“窗창、霜상、亡망、庄장”。另一种是“왕”，如“光광、黄황、况황、王왕”。韵母“uo”在韩语中比较常见的对应发音有“아”，如“错착、多다、罗라、诺낙、朔삭、唆사、脱탈、我아、握악、作작、捉착”。另一种比较常见的发音是“와”，如“挫좌、火화、果과、过과、卧와、扩확、左좌”。除此之外还有不太多的几种发音有“오”，如“搓조、或혹、所소、拙졸”。其他几种独特的发音，有“国

국、获획、若약、说설、索색、锁쇄”。

韵母“uei”，在韩语中比较常见的一种对应发音是“우”，如“垂수、水수、随수、推추、追추”。另外，有许多比较常见的发音比较相近的两种对应的发音，是“위”和“외”，如“吹취、贵귀、辉휘、位위；愧괴、退퇴、会회、堆퇴、最최”。此外，还有许多数量不是太多的发音，如“对대、队대；惠혜、慧혜；毁취、溃溃；奎규、规규；税세岁세”。还有个别的汉字发音，如“未미、缀철”。

韵母“un”在韩语中对应的发音主要有两种，一种是“운”，如“春춘、村촌、盾순、顺순、孙순、笋순、屯둔、准준、遵준”。一种是“운”，如“寸촌、敦둔、棍곤、婚혼、困곤、论론、尊존、豚돈”。此外，只有几个个别的独特发音，如“呑呑、呑탄”。

韵母“ü”在韩语中常见的对应发音有“어”，如“举거、去거、序서、语어、徐서”。还有一种是“우”，如“具구、区구、需수、雨우”。此外还有一些常用字，发音比较特别，如“剧극、聚취、趣취、育육、欲육、预예”。

汉语拼音“üe”在韩语中对应发音有带收音的“악”，如“觉각、雀작、学학、岳악”。另外一种带收音的两种相近的发音，“열”和“얼”，如“决결、缺결、血혈、悦열、雪설、绝절”。以及个别常用汉字具有独特的发音，如“确확、靴화、月월、约약”。

汉语拼音“üan”在韩语中对应的发音有三种：第一种是“원”，如“卷권、权권、远원”；第二种是“연”，如“鹃견、犬견、渊연、铉현”；第三种是“언”，如“全전、选선”。汉语拼音“ün”在韩语中主要的对应发音是“운”，如“军군、群군、训훈、云운”。除此之外，还有一些汉字有各自不同的发音，如“菌군、讯신、特寻심、允운、孕잉”。

汉语拼音“iong”在韩语中最常见的对应发音是“영”，如“灵경、炯형、琼경、兄형、永영”。另外有一些字的发音是比较相近的两种发音是“웅”和“웅”，如“穷궁、雄웅、拥웅”。以及另外两种相近的两种音，“용”和“용”，如“凶흉、胸흉、用용”。

韵母“o”在韩语中常见的对应发音有“아”，如“博박、

末말、迫박、破파”。还有带收音的“액”，如“伯백、帛백、魄백”。另外还有一些字发音是相近的两种发音“우”和“오”，如“佛불、墨묵、模모、殁몰”。

韵母“ong”在韩语中对应的发音，最多为“웅”，如“东동、工공、洪홍、空공、农농、笼룡、同동、终종、宗宗、懂동、从宗”。有少量的汉字对应发音为“웅”，如“弓궁、宋송、中중、冲충”。另外有个别汉字有特殊发音，如“宏굉、龙룡”。

汉语拼音“ou”在韩语中对应的发音基本是“우”，如“愁수、斗두、否부、狗구、后후、口구、手수、搜수、头두、州주、楼루”。当前面的声母为“m”时，韵母为“ou”的汉字在韩语中发音为“오”，如“某모、谋모”。其他只有个别汉字发音有特殊情况，有“稠초、臭취、叩고”。

## 5 结语

通过对常用汉字的汉语拼音和韩语发音对照总结不难发现，相同汉字词汇的汉语发音和韩语发音是相似或相近的。而且相同发音的汉字在音素上是存在一定对应关系的。只要掌握了这些汉字发音的一般性对应规律，无论是汉语母语者学习韩语，还是韩语母语者学习汉语，在学习时都能快速地、融会贯通地掌握大量共通汉字词汇，对自己的语言学习起到事半功倍的效果。

论文从现代标准语方面入手，探讨汉字发音在中韩两国语言中的联系和差异。旨在帮助正在学习现代标准汉语或韩语的学习者。实际上，汉语和韩语之间存在着输出和传入，受不同地域的差异影响、不同历史时期的变化，以及各自语音、语法特点等诸多方面的联系。汉语和韩语的对比研究还有更广阔的空间等待着我们去探索。

## 参考文献

- [1] 金重燮、赵显龙. 新标准韩国语[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007
- [2] 东和社辞书部. 新活用玉篇[M]. 朝鲜: 东和出版社, 2018
- [3] 사사연. 실용한자 3500[M]. 사상사회연구소저. 2015
- [4] 靳葆强. 韩汉语音对比与韩语语音教学[J]. 黑河学刊, 2009(02): 23-24.
- [5] 杨丹. 韩语汉字音和汉语的语音比较[D]. 成都: 四川师范大学, 2015